

Greek Sign Language documentation: theoretical implications and practical considerations.

Galini Sapountzaki¹, Eleni Efthimiou², Stavroula-Evita Fotinea²,

¹ Dept. of Special Education, Greek Sign Language Lab, University of Thessaly, Argonauton & Filellinon, GR 38221, Volos, Greece

² Institute for Language and Speech Processing, Artemidos 6 & Epidavrou, GR 15125, Athens, Greece
{gsapountz@uth.gr, eleni_e@ilsp.gr, evita@ilsp.gr}

The Greek Deaf Community is a small, lively community of about 40,000 users gathered in major urban centres of Greece. Not much is written about Greek Sign Language the language of this community (henceforth referred to as ‘GSL’), but there seems to be some evidence on its nature and its use in and across communities. At this stage the call for a more concise attempt of documentation of GSL seems not only valid but urgent: there are a few smaller scale dictionaries, with the occasional counter-suggestions on lemmata from community members; the Deaf community is still strong, but parts of it go away each year, as valuable fluent signers age, and as new legislation focuses more on mainstreaming deaf children in the hearing community. In this context, use of GSL comes disproportionately more often from hearing sign language interpreters (most now coming from the hearing community), under circumstances that socially and linguistically ‘stretch’ and ‘push’ GSL register boundaries; language planning and bilingual education issues finish the picture. The initiative for GSL documentation came from the Institute for Language and Speech Processing (Athens), an institution with a rich experience in applying theoretical linguistic work to sensitive populations. For the present study, four language consultants were carefully selected in order to meet different criteria, such as fluent native knowledge of Greek Sign Language, some degree of metalinguistic awareness, even familiarity with recording. The corpus of the research consists of a) several hundreds of everyday use individual signs (lemmata of existing dictionaries), b) basic structures of sentences (according to cross linguistic and to sign specific typology), and c) short narrated GSL texts. These have been described in tiers adapted so as to suit the needs of those who would benefit from GSL documentation, be them academics, school policy makers, teachers or parents of deaf children. To this end a team with expertise in the areas of linguistics, information technology and interpreting has collaborated using suitable digital technology for glossing (HamNoSys) and annotation (ELAN). Description tiers include plain Greek and English words and sentences, linguistic coding of the grammatical or syntactic properties of GSL signs as well as more marginal information on gestures or code-switching. Conversations with language consultants about GSL, prior or during recordings were also encouraged, recorded (with the signers’ permission) and annotated for reference, hence they are viewed as an essential part of GSL documentation. Although the present research was *based on* existing theories for language structure, some contribution *to* the existing theories and trends is attempted through examination of features of GSL that are for the first time analysed and identified such as multilinearity, gesture/sign borders and non manual movements.

References

- E. Efthimiou, S-E. Fotinea, G. Sapountzaki, ”Processing linguistic data for GSL structure representation”, In *Proc. of the Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages: Lexicographic matters and didactic scenarios, Satellite Workshop to LREC-2006 Conference*, May 28, pp.49-54.
- Efthimiou, E. & Fotinea, S-E. (2004). An adaptation-based technique on current educational tools to support universal access: the case of a GSL e-Learning platform,. In proceedings of the TeL'04 Workshop on “*Technology Enhanced Learning*”, *Workshop to WCC-2004 (World Computer Congress)*, Toulouse, France, 177-186.
- Efthimiou, E., Sapountzaki, G., Karpouzis, K., Fotinea, S-E. (2004a). Developing an e-Learning platform for the Greek Sign Language. In Miesenberger, K., Klaus, J., Zagler, W., Burger, D. (Eds.), *Lecture Notes in Computer Science*, Springer, Vol. 3118, 1107-1113.

Selected examples for the classification of grammatical information:

1. Plain sentences (affirmative, interrogative and negative forms) of the following types:
 - a. SV(plain) b. SV(agr) c. SV(movm) d. S(cop)
2. Above sentence types in combination as to the following parameters:
 - a. Animate vs non animate agents and patients.
 - b. Permanent vs non-permanent states and attributes.
 - c. Classifier verb constructions (static, tracing real space movement, tracing syntactic space movement).
3. Above sentence types enriched with complements of:
 - a. Manner b. Tense c. Aspect.
4. Grammatical devices for the expression of :
 - a. Quantity b. Origin c. Possession
5. Real space vs syntactic relations.

Sample of data coding through ELAN:

The screenshot displays the ELAN software interface with a table of data coding. The table has columns for 'Nr', 'English translation', 'Annotation', 'Begin Time', 'End Time', and 'Duration'. The data is as follows:

Nr	English translation	Annotation	Begin Time	End Time	Duration
1	who is playing?		00:00:08.220	00:00:10.280	00:00:02.060
2	where are they playing?		00:00:10.966	00:00:13.606	00:00:02.640
3	what are they playing?		00:00:14.086	00:00:15.926	00:00:01.840
4	where are the two children playing a board game?		00:00:20.556	00:00:24.636	00:00:04.080
5	what board game are the two children playing?		00:00:30.416	00:00:33.736	00:00:03.320
6	where are the two children playing a board game?		00:00:44.926	00:00:49.396	00:00:04.470
7	what board game are the two children playing?		00:00:50.586	00:00:53.986	00:00:03.390
8	who does not like playing the board game?		00:01:20.270	00:01:24.060	00:00:03.790
9	who does not like playing the board game?		00:01:33.143	00:01:35.993	00:00:02.850
10	who does not like playing the board game?		00:01:38.724	00:01:41.564	00:00:02.840
11	why doesn't he/she like playing the board game?		00:01:46.504	00:01:49.114	00:00:02.610
12	why doesn't the girl like playing the board game?		00:01:58.214	00:02:02.194	00:00:03.980

Below the table, the interface shows a timeline with various layers of annotations, including 'English translation', 'Greek translation', 'Glosses English', 'Glosses Greek', 'sentence type', 'Grammatical info', 'topic', 'eyebrows', and 'mouth gesture'. The timeline is marked with time stamps from 8.000 to 19.000.

Basic classification of information on GSL lemmas and structures:

1. Sign families formed as to semantic relations.
2. Sign groups formed as to structural criteria.
3. Sign order and syntactic roles.
4. Prosody and rhythm.